

# TZU-CHI

*en español*



*Versos Adaptados del Sutra  
de Significados Infinitos* p. 21

La 9<sup>a</sup> entrega de provisiones en Venezuela p. 18  
Inundaciones en las Américas p. 26



## Una breve historia de Tzu Chi

Con base al espíritu budista "con gran bondad incluso a los desconocidos y con compasión a todos los seres", el 14 de mayo de 1966, la Maestra de Dharma Cheng Yeng estableció la Asociación Budista de Méritos Tzu Chi en Hualien, Taiwán.

Creyendo que deben ser autosuficientes para sus propias necesidades diarias y con el lema de "si no trabajas, no comes", la Maestra Cheng Yen y sus 6 discípulas comenzaron su labor caritativo cosiendo zapatos para bebés y cultivando campos.

La Maestra luego despertó el amor de 30 amas de casa; les pidió ahorrar 50 NT centavos de sus presupuestos de compras diarias en el mercado. Confeccionó pequeñas alcancías de bambú y les pidió que echaran ese dinero en las alcancías todos los días antes de que fueran al mercado.

¿Porque debemos ahorrar 50 centavos cada día?, preguntaron las discípulas, ¿no es más fácil ahorrar 15 dólares al mes? La Maestra respondió: "No es lo mismo, si tu ahorras una vez por mes, tú sólo muestras tu compasión una vez al mes. En cambio, si ahorras diariamente, acumulas un espíritu de ayuda y amor a otros todos los días". La noticia se propagó por todas partes. Este programa cobró fuerza y más personas comenzaron a participar. Así fue como un grupo de amas de casa, con sus bolsas de compras, escribieron la primera página en la historia de Tzu Chi. 



# CONTENIDO

## EDITORIAL

Han Huang

## DIRECTORA

Chiung-Huei Liu

## DIRECTORA DE ARTE

Lily Chen

## JEFE DE PRODUCCIÓN

Tenshang Joh

## EDITORES

Isabel Oh | Juana M. Impini |

Teresa Marín | Yichen Liu

## TRADUCTORES

Emma Ong | María Eugenia

Firpo | Martina Tapia

## AGRADECIMIENTOS ESPECIALES A:

Debbie Chen | Tina Lee

Martin Kuo | Terry Lin

El departamento de la cultura  
humanística Tzu Chi-EE.UU

Lea esta edición en la red

<https://tzuchipost.us/category/espanol/>  
y escríbanos al **journal@tzuchi.**

**us** para compartir sus historias de

Tzu Chi.

Copyright 2017

**Fundación Budista Tzu Chi**

Todos los derechos reservados. Todas las  
fotos son propiedades de Tzu Chi a menos  
indicado. Esta publicación no puede ser

reproducida, ni en todo ni en parte, ni

registrada en o transmitida por, un sistema  
de recuperación de información, en ninguna

forma o ningún medio, sea mecánico,

fotoquímico, electrónico, magnético, por

fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso

previo por escrito de la editorial. Todos los

artículos contienen perspectivas de los

autores que no necesariamente reflejan las

opiniones de la Fundación Budista Tzu Chi.

## PALABRAS DE LA MAESTRA

4 El corazón de un Bodhisattva

La Maestra Cheng Yen

7 Mensaje de la editora—Chiung-Huei Liu

## CANADA

8 Tzu Chi-Canadá ayuda a los refugiados sirios

Victor Hernández

## CHILE

12 Celebración del baño de Buda y la entrega

Hui Lan Wu

## VENEZUELA

17 La 9<sup>a</sup> entrega de provisiones—Emma Ong

## ENSEÑANZAS DE LA MAESTRA

### 21 VERSOS ADAPTADOS DEL SUTRA DE SIGNIFICADOS INFINITOS

## AMÉRICA

26 Inundación en las Américas—Chiung-Huei Liu

## ECUADOR

38 Por qué sigo adelante—Jenyffer Ruiz

## ENSEÑANZAS DE LA MAESTRA

42 Un corazón abierto—La Maestra Cheng Yen

## TZU CHI EN ACCIÓN EN LAS AMÉRICAS

45 Brasil, Guatemala, EE.UU., Haití, Honduras, México,  
Paraguay

49 Directorio de Tzu Chi en las Américas

# El Corazón de un Bodhisattva

Por la Maestra de Dharma Cheng Yen | Traducido por Martina Tapia

**E**n la época de primavera, en el comienzo de las cuatro estaciones, todo está creciendo; la tierra está llena de vida y vitalidad y da una sensación de frescura.

En el corazón del Bodhisattva, siempre es primavera; una suave brisa sopla allí, y el agua del Dharma nutre su tierra interior.

Cuando encontramos por primera vez el Dharma y experimentamos un momento de comprensión y despertar, sentimos una sensación de alegría. Este es un encuentro con nuestra naturaleza búdica. Esta alegría viene de tocar el Dharma con nuestro corazón. Un bodhisattva aprovecha este momento de alegría y Dharma y lo guarda siempre.

Los Bodhisattvas actúan de acuerdo con el Dharma, y sus corazones son amplios y puros. Cuando miran, miran con el corazón del entendimiento. Siempre están buscando maneras de ayudar a la gente y resolver sus problemas. En cada momento, su mente está abierta para aprender el Dharma de cualquier



persona que encuentren, de cualquier cosa que hagan. Cuando ayudan a una persona con éxito, la alegría espiritual llena su corazón. El sol primaveral siempre está brillando profundamente en su corazón.

Su corazón es muy grande y acepta todas las cosas de este mundo. Esto es lo que enseña el budismo: abrir nuestro corazón y aceptar el universo. El Buda nos dice que nuestro corazón puede crear todas las cosas. Cuando damos lugar a pensamientos nocivos, podemos crear el infierno. Por otro lado, si podemos promover los pensamientos sanos, el cielo puede ser aquí ahora mismo.

Los budistas creen que lo que sucede en nuestro mundo es el resultado del karma que todos creamos colectivamente. Si este karma es negativo, los resultados incluyen desastres naturales que traen sufrimiento y tristeza. Sin embargo, si hacemos cosas buenas en nuestra vida cotidiana, podemos traer buena fortuna y bendiciones al lugar donde vivimos.

Los Bodhisattvas saben que si las personas pueden tener un buen corazón

y buenos pensamientos, pueden crear muchas bendiciones. Debido a esto, asumen el trabajo de inspirar a la gente a hacer el bien. Al encontrarse con otros, tratan de alcanzar la bondad en el corazón de la gente y despertar su amor desinteresado por los demás – el Gran Amor – y luego guiarlos para convertir este amor en acción.

Ellos entienden que para disfrutar de los frutos de las bendiciones, primero hay que plantar las semillas de las bendiciones. Por eso animan a la gente a crear bendiciones haciendo el bien para los demás. Cuando mucha gente está haciendo cosas buenas, el karma colectivo bueno se acumula. Al acumular más y más karma bueno, el mal karma colectivo existente se va “diluyendo”. La desgracia entonces se vuelca y la gente experimenta bendiciones.

El corazón del Bodhisattva está lleno de bondad. Esta bondad está continuamente brotando y creciendo en la eterna primavera de su corazón. Con su bondad, trae un poder de transformación a nuestro mundo. 

**Los Bodhisattvas no son estatuas de madera, sino personas que comen, hablan, trabajan y alivian el sufrimiento de otros en tiempos de necesidad.**

- Aforismo de Jing Si por la Maestra Cheng Yen -





## Mensaje de la editora

Este mayo estuve en Ecuador por las inundaciones. Allí conocí a la hermana Marta de Paraguay. Me impresionó cuando se refirió a la Maestra Cheng Yen como la Gran Maestra. Fue la primera vez que escuché a alguien hablar de la Maestra como la "Gran" Maestra y eso me emocionó. A pesar de no entender el idioma, Marta tiene un respeto y una reverencia por la Maestra que es profundamente sincera e indudable porque es la Gran Maestra.

Hubo muchos otros hechos bien emocionantes en este viaje: como la dedicación de la hermana Yuli de Argentina quien tuvo que preparar 3 comidas diarias para todos los voluntarios durante esta estadía. Al igual que los líderes de esta expedición, los hermanos Jorge y Martín de EE.UU. y la hermana Helena de Argentina trabajaron sin parar y a veces sin dormir para que todo ocurriera sin sobresaltos.

Así es el mundo de Tzu Chi, los voluntarios que dan de ellos al prójimo sin esperar nada a cambio: desde Canadá con la situación de los refugiados sirios hasta el incendio en Florida, Chile y la crisis en Venezuela. A pesar de todo lo que hacemos, la Maestra siempre nos recuerda que tenemos que escuchar o estudiar el Dharma. Porque Dharma es sustento. Dharma y acción nos darán sabiduría. De hecho, a partir de esta edición tendremos la traducción del Sutra de Significados Infinitos. Empezaremos con los versos adaptados de la Apertura y del capítulo de la Virtud. ¡Disfruten y pongan en práctica lo que aprenden!

*Chiung-Huei Liu*

# Tzu Chi-Canada ayuda a los refugiados sirios

Por Victor Hernández

**E**n septiembre 2015 el mundo despertó con la imagen de Alan Kurdi, el niño sirio que se ahogó en el mediterráneo. Esta imagen tuvo un gran impacto en la política canadiense porque el 19 de octubre del 2015 el país tuvo una elección y la fe de muchas familias sirias estaba en la balanza. Gracias al nuevo primer ministro, Justin Trudeau, quien no era solo joven pero cargaba con él el legado de su padre que unas décadas atrás había cambiado la historia de Canada, prometió dejar 25,000 refugiados sirios entrar al país en los primeros meses del 2016. Esta decisión no solo cambió la fe de muchas familias sino también cambió la imagen del primer ministro.

Muchas de estas familias fueron reubicadas en las ciudades grandes como Toronto, en los primeros meses del 2016. Los voluntarios de Tzu Chi en Toronto tomaron esta oportunidad para ayudar a las nuevas familias a igual que IKEA, que donó 180 mil dólares en muebles.

Jazmín llegó a Canadá con la ayuda del gobierno canadiense tres años atrás. Yo la conocí a través de mi trabajo. Un día pidió ayuda por su hermano que llegaría a Canadá con su familia (5 niños y su esposa) en los fríos meses de enero y febrero del 2016. Aprovechando del programa de IKEA los miembros de Tzu Chi ayudaron a llenar las solicitudes para Jazmín y siete familias. Lamentablemente, fuera de nuestro conocimiento, había un límite en la ayuda de IKEA ya que era solo para unas cincuenta familias. Entonces hubo un llamado dentro de Tzu Chi para donar muebles especialmente camas, colchones, sillas, mesas y víveres. Todo este proceso se realizó con tiempo y gran bondad.

Salma Zahid (la señora del pañuelo rojo), miembro del parlamento canadiense del área, nos visita durante la entrega de víveres a los refugiados sirios por Tzu Chi. (Foto por Michael Chu)



Pero los hermanos tuvieron que evaluar primero la situación en que se encontraban las familias. Estas familias eran católicas y llegaron por parte de una solicitud hecha por una iglesia cristiana. Cuando visitamos a estas familias muchos alquilaban y vivían en apartamentos muy caros, que terminaban con la mayor parte de sus ahorros. No hablaban inglés entonces no podían trabajar. Dormían en el piso y comían lo que obtenían de los bancos de comida. Recibían la comida cada semana pero no era suficiente para una familia de 7 a 9 miembros en promedio. Además, la mayoría no tenía idea de cómo sortear la burocracia de los hospitales, escuelas, el autobús o solicitar trabajos.

En la oficina de Tzu Chi-Mississauga, a 15 millas (24km) al oeste del centro de Toronto, los hermanos de allí se encontraron con otro problema; a los sirios no les apetecía mucho la comida canadiense (crema de cacahuate, comida enlatada, etc.) Tzu Chi ya tenía conexión con el banco de alimentos de esa zona; éste pidió ayuda con alimentos para la dieta árabe y halal. Los hermanos hicieron contacto con la ACCT (Centro de comunidad árabe de Toronto por sus siglas en inglés) y dieron su primera donación de sábanas y paquetes de víveres a familias sirias en la nueva oficina de ACCT en Scarborough, 31 millas (51km) de Tzu Chi-Mississauga. Ese 3 de Marzo 2017 era un



ACCT contando la historia de Tzu Chi, la historia de la alcancía de bambú. (Foto por Nancy Xiao)

día muy soleado pero extremadamente frío. Muchas de las familias llegaron con sonrisas y llenas de esperanza para recibir las sábanas y los víveres. En esta entrega 90 familias recibieron nuestra ayuda que representó a más de quinientas personas beneficiadas incluyendo niños y personas de alta edad.

Los hermanos de Tzu Chi-Mississauga continúan la donación de alimentos una vez al mes en la oficina de ACCT más cercana a ellos. Esta zona de la ciudad no cuenta con muchos bancos de comida comparado con la zona más central de la ciudad. Aprovechando esta oportunidad para educar a los miembros de ACCT, contamos la historia de Tzu Chi y las alcancías de bambú para que ellos sigan el ejemplo de la Gran Maestra Cheng Yen. Gesto que ha continuado hasta la fecha pues se han pedido muchas más alcancías de parte de ACCT.

Viendo la necesidad de los bancos de alimentos los voluntarios de Tzu Chi en Toronto y Richmond Hill decidieron contactar a los bancos en sus respectivas zonas para ayudar a más familias necesitadas. Los hermanos se percataron que en su zona, al norte de Toronto, muchas de las familias sirias ahí no tenían las mismas necesidades que las otras.

Los hermanos de Tzu Chi Toronto lograron conectarse con ACSA (Agincourt Community Service Association) la cual dió la bienvenida a los hermanos de Tzu Chi pues su centro para recién llegados carecía de provisiones tales como aceite, ropa de bebé, sábanas y almohadas. Los hermanos de Tzu Chi Toronto se movilizaron rápidamente para juntar donaciones para los refugiados.

El 14 de Marzo los miembros de Tzu Chi Toronto donaron 100 botellas de aceite al banco de comida de ACSA. Las personas estaban

**Si tratamos a otros con amor y compasión, no crearemos malos sentimientos. Sin crear malos sentimientos, podremos entablar buenas relaciones con los demás.**

- Aforismo de Jing Si por la Maestra Cheng Yen -





ACCT contando la historia de Tzu Chi, la historia de la alcancía de bambú. (Foto por Nancy Xiao)

muy contentas con su botella de aceite y sentir el abrazo de alguien que te recibe con los brazos abiertos. Una de las familias recibió la donación de seis almohadas y sábanas. Cuando nos enteramos que nueve familias necesitaban ropa para bebé, los hermanos de Tzu Chi Toronto se movilizaron una vez más para obtener comida y ropa para recién nacidos.

Al saber que Tzu Chi Toronto había donado ropa de bebé para las familias sirias, los chicos de la escuela de humanidades Tzu Chi decidieron hacer una venta de espagueti, té helado y reposterías para recaudar fondos y comprar bolsos de escuela para ayudar a los niños refugiados. Los chicos vendieron estos productos por dos fines de semana consecutivos y recaudaron 500 dólares. Con este dinero se logró comprar setenta bolsos de escuela. Los chicos dieron la donación a un miembro de ACSA, Mounir Nasir quien fue un refugiado sirio, en la ceremonia de cierre del ciclo estudiantil el 4 de Junio 2017.

La colaboración entre Tzu Chi y estos centros de ayuda comunitaria para los nuevos refugiados sirios no tiene límites pues se planea ayudar a estos centros comunitarios con clases de capacitación, búsqueda de empleo, ley de empleo, clases de ciudadanía, clases de cocina, etc. 



*La ceremonia del baño de Buda en Florida, Concepción-Chile.  
(Foto por Chin Chiu Liao)*

## **Celebración del baño de Buda y la entrega para damnificados del incendio forestal en la comuna de Florida, Concepción**

*Por Hui Lan Wu*

**A**fines de enero del 2017, hubo un incendio forestal en el sur de Chile que duró por 3 semanas. Florida, en la provincia de Concepción, fue la comuna más afectada con 82% de superficies siniestradas. Hubo un total de 120 familias damnificadas de las cuales 49 de ellas sus casas no se quemaron, entonces no recibieron subsidio del gobierno a pesar que perdieron todo el cultivo de uva.

Tras las labores de catastro, los hermanos de Tzu Chi y el consejero de la Oficina Cultural y Económica de Taipei, Sr. Chian-Sheng Lee decidieron hacer una entrega de herramientas para estas 49 familias ya que son de mayor necesidades para los damnificados. Se fijó para el 28 de mayo como fecha de entrega y al mismo tiempo celebrar la ceremonia del baño de Buda o Vesak, rezando por la paz y bendiciones en la zona.



La hermana Cecilia y su esposo el hermano Nelson asumieron las labores de cotización y compras, utilizando sus tiempos libres de sus trabajos, pese a la proximidad de la operación de su hijo. Su hijo estaba a punto de ser operado, era una cirugía ortognática compleja. Se terminó las labores de compras el 23 de mayo, y el día 24 al 26 cargaron los materiales al camión, usando vehículo de la empresa del hermano Jen. Las herramientas de ayuda consistieron en bombas de agua, mangueras, cables, carretillas, palas, rastrillos, y otras herramientas agros y también mantas y chalecos.

El 27 de mayo, un total de 14 voluntarios de diferentes partes nos reunimos y abordamos el bus de la medianoche en Santiago para Concepción. El hermano Jen, encargado de Tzu Chi-Chile se cortó el tendón de Aquiles jugando fútbol 2 semanas atrás, y tras la operación, insistió en acompañar a todos en esta entrega. Llegamos a las 6:00 a Concepción, donde la temperatura era de -2°C. Tuvimos que conectarnos con otro bus a las 6:30 rumbo a Florida. A las 7:30 llegamos al salón de Municipalidad de Florida y esperamos hasta las 8:00 al concejal de la ciudad, Sr. Claudio Parra para que nos abriera



*La mamá de esta niña que sufre de parálisis cerebral solo ruega por la salud de su hija.  
(Foto por Chin Chiú Liao)*



*Entrega de herramientas a los necesitados afectados por el incendio. (Foto por Chin Chiu Liao)*

la puerta. De inmediato, iniciamos los trabajos de descarga y preparación de ceremonia.

La ceremonia comenzó a las 10:30 y el hermano Tsung-Ming dijo unas palabras: "...venimos a Florida no solo con las ayudas materiales, sino aún más importante, la entrega espiritual, hoy hemos preparado una pequeña ceremonia para compartir con ustedes...hoy traemos las bendiciones de la Maestra, a través de esta sencilla ceremonia, rezamos por la paz mundial".

El hermano Jen también habló. Habló de los comienzos humildes de Tzu Chi en 1966, las 30 amas de casa, los 50 centavos diarios, las misiones, la ayuda que dimos 7 años atrás cuando el terremoto de 8,8 grados azotó en la parte norte del país. Gracias a la ayuda de la recién asumida en el cargo, la alcaldesa Jacqueline Van Rysselberghe (actual senadora), la fundación pudo hacer el catastro en helicóptero, ya que en ese momento los caminos estaban cortados, y la zona permanecía incomunicadas por 2 semanas. Se hizo 2 entregas masivas en Dichato, Caleta de Tumbes, Cobquecura, Quirihue y Lota, beneficiando a 7.500 familias. Y 5 años atrás, en el incendio forestal de Biobío, Tzu Chi hizo nuevas entregas en las localidades de Quillón y Ranquil, beneficiando a 200 familias. Hoy, vinimos a Florida a acompañar a los damnificados del incendio forestal en las horas difíciles.

El Director de medio ambiente y jefe de emergencia, Sr. Raúl Parra nos dijo: "Hoy el alcalde Sr. Jorge Roa Villegas por razones de salud, no pudo asistir a la ceremonia. En su representación, trasmite los agradecimientos a la fundación Tzu Chi de Taiwán, quienes se acordaron de los 100.000 habitantes de Florida, pues el incendio forestal del 28 de enero era una gran catástrofe que no lo podíamos imaginar".

Durante la ceremonia de baño de Buda, una mamá cuya hija sufre de parálisis cerebral rogó por la salud de su hija.

El diputado Sr. Enrique Van Rysselberghe dijo: "Tzu Chi es una fundación de beneficencia, en su bandera hay un barco, es como si representara la travesía de los hermanos a diferentes partes del mundo para socorrer, hoy la persona de contacto de Tzu Chi-Chile, Sr. Jen está con lesiones en la pierna, sin embargo vino con su equipo de voluntariados, partiendo desde Santiago a la media noche, y llegando aquí a las 7:30 de la mañana, ese es el mejor ejemplo de sus labores de caridad."

Las familias retiraron ordenadamente los materiales de ayuda, y el municipio los llevó de manera gratuita al camino de regreso a sus casas. Llegaron las 49 familias, pero debido a la locomoción escasa en zonas rurales, muchas veces uno tenía que recorrer largos caminos para tomar micro. En algunas zonas los buses ni llegan, por lo tanto muchos de los damnificados vinieron solo sin sus familiares.

Las actividades concluyeron a las 15:30 y los hermanos partieron felices de regreso en el bus a Santiago tras un día muy largo. No importa la baja temperatura y tampoco el trayectorio largo, el levantarse temprano y dormir en el bus, el amor de estos hermanos a los damnificados no se apaga!

**Todos tenemos la esencia del Buda, y la fortaleza y el espíritu de un Bodhisattva.**

- Aforismo de Jing Si por la Maestra Cheng Yen

# El espíritu de Tzu Chi

Sigamos el espíritu inicial de la Maestra Cheng Yen quien inspiró a 30 amas de casa en 1966 a ahorrar 50 centavos de sus compras diarias en el mercado, así creando la fundación Tzu Chi. Hoy Tzu Chi es una organización no gubernamental (ONG) con más de 10 millones de miembros y voluntarios abarcando los cinco continentes.

Únase a nosotros como voluntario o con donaciones para ayudar a más personas necesitadas y para crear más corazones bondadosos. Un beneficiario de Tzu Chi en Myanmar, un señor muy pobre que no tenía dinero, se emocionó tanto por las enseñanzas de la Maestra que empezó a comer unos bocados menos todos los días para poder compartir su arroz con sus vecinos menos afortunados. Como ven, hay muchas maneras de ayudar a los demás y no se necesita mucho.

Con tal de que todos lo hagamos y participemos en este círculo de amor, ¡crearemos un mundo mejor!



Fundación Budista Tzu Chi  
佛教慈濟基金會美國總會

# *La novena entrega de provisiones en Venezuela*

Por Emma Ong



**E**n Venezuela, desde la elección presidencial en 2013, la agitación e incertidumbre política han causado inflación, devaluación del bolívar, y violencia durante manifestaciones políticas entre el gobierno y la oposición. El tumulto continuo ha creado un ambiente donde la vida es sumamente difícil y desafiante; tanto para las familias empobrecidas ya que se enfrentan diariamente con falta de recursos esenciales debido a altos precios y para los comerciantes que sufren saqueos y crímenes violentos en sus tiendas.

La hermana Mary se dedica a ayudar a los más necesitados en Venezuela, que incluye a las personas de bajos recursos, discapacitadas, y estudiantes, a través de entregas de alimentos que son más difíciles de conseguir debido a la inflación. En mayo de 2017, junto con otros voluntarios, organizó la novena distribución de Tzu Chi en Venezuela.

Por lo general, un mes antes de cada distribución, la hermana Mary visita a las familias en áreas empobrecidas para determinar sus necesidades.

Este mes, se enfocó en una escuela primaria con 19 estudiantes. Tzu Chi había visitado a estas escuela en el pasado y en esa visita, la hermana Mary los invitó a una entrega de alimentos en su tienda. Algunos estudiantes habían pasado varios días sin comer, a veces solamente comían un poco de fruta cada día. Cuando los estudiantes expresaron su agradecimiento a la Maestra Cheng Yen y a Tzu Chi, la hermana Mary les enseñó que para mostrar su gratitud verdaderamente, ellos necesitan enfocarse en sus



estudios y poner sus mejores esfuerzos para mejorar sus vidas.

La distribución se hizo el 14 de mayo, desde las 9 de la mañana hasta la 1 de la tarde, en la tienda de la hermana Mary y su esposo, el hermano Liu.

Ella utiliza su propio negocio para distribuir porque es seguro, conveniente, y no necesita buscar otro lugar. Los 19 estudiantes, junto con 37 otros beneficiarios, incluyendo los miembros de sus familias, llegaron en la mañana y confirmaron su identificación con 10 voluntarios y la policía para entrar. Al comienzo del evento, los voluntarios y beneficiarios mostraron su respeto al interpretar la canción "Una Familia" con el lenguaje de señas, luego la hermana Mary compartió la historia de Tzu Chi y su agradecimiento a los voluntarios que vinieron a participar en esta ayuda. A los necesitados se les distribuyó leche, mantequilla, sal salsa de tomate, toallas de papel, polvo de leche arroz, harina, avena, galletas, junto con 23,800 bolívares.

Los fondos para obtener estos recursos fueron conseguidos por las donaciones de alcancías de bambú y dinero ganado a través del reciclaje. La



hermana

Mary y los voluntarios animan a los receptores a participar en el reciclaje cuando pueden para recaudar fondos para ayudar a más personas.

Julio Rafael Escobar Rodríguez, un beneficiario de asistencia a largo plazo de Tzu Chi, atendió el evento. El año pasado los voluntarios recaudaron fondos para conseguirle un par de prótesis para sus piernas; Julio compartió su gratitud hacia Tzu

Chi y dijo que sin Tzu Chi, no estaría donde está hoy.

Carlos Quiñonez, otro beneficiario de largo plazo, dijo que Tzu Chi cambió su vida. Antes de la llegada de Tzu Chi en Venezuela, afirmó que no hubo otra organización que cuidara de él tal como lo hizo Tzu Chi.

Cuando concluyó la distribución, los beneficiarios mayores de edad expresaron que pudieron sentir el respeto y la estima que los voluntarios les dieron a través del evento. Compartiendo este sentimiento, la hermana Mary dijo que lo más bello entre los seres vivos, es el afecto. 

No hay necesidad de aprender muchas enseñanzas . Si somos capaces de poner un simple verso en práctica, podremos despertar la bondad inata que hay en nosotros

- Aforismo de Jing Si por la Maestra Cheng Yen -





# COMIENDO ÉTICAMENTE

El clima cambiante está causando más desastres alrededor del mundo... Esto ocurre cuando se encuentra una gran abundancia de gases de efecto invernadero en la atmósfera que atrapan y retienen el calor irradiado por el sol.

*¿De dónde vienen estos gases?*

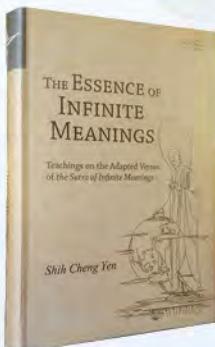
De los medios de transporte, los procesos industriales, y los desechos creados durante la producción de nuestra comida, especialmente el ganado.

Se matan alrededor de 1.776 animales por cada segundo o 56 mil millones por año. La cantidad de gases emitidos en este proceso es el equivalente a manejar por la tierra 1.325 veces. En términos más pequeños, la producción de 1 libra de carne es equivalente a manejar 3 semanas continuas desde la mañana hasta el anochecer.

*La fundación invita a todos a participar en este movimiento de comer con más compasión. No solo estaremos ayudando a nuestro planeta, sino también estaremos más sanos comiendo una dieta más vegetariana.*

# *La Esencia de Infinitos Significados*

## Adaptados Versos del Sutra de Infinitos Significados



Por la Maestra Shih Cheng Yen

Sutra son los textos de las enseñanzas del Buda y Dharma representa las enseñanzas de Él.

Según las tradiciones antiguas chinas, loto o la flor de loto es el rey de todas las flores porque es raro y el más precioso. En budismo, el Sutra del Loto es el que lleva uno a la budeidad, por eso este sutra es el rey de todos los sutras. Cuando la Maestra Cheng Yen estaba estudiando este sutra durante su cultivación espiritual y llegó a la sección de Infinitos Significados, algo despertó en Ella y comprendió algo bien profundo pero simple. Para Ella, esta parte es como la médula ósea de un ser humano.

*En esta edición empezaremos con los Versos Adaptados del Sutra de Infinitos Significados. La hermana María Eugenia Firpo de Argentina se está dedicando a la traducción del este libro.*

# *Versos Adaptados del Sutra de*

## **Apertura**

*El Universo no tiene límites, pero la vida y la muerte  
ocurren en un instante.*

*Constantemente nuevas cosas surgen y cesan; esto no debe  
sorprendernos.*

*El antiguo y vasto cielo arriba parece real, pero es ilusorio,  
simplemente es un nombre vacío, entonces, ¿cuál es el valor  
de la vida?*

*Si nosotros contempláramos cuidadosamente, calmáramos  
nuestra mente y consideráramos, veríamos que este viaje al  
que llamamos vida, es una impermanente ilusión.*

*Hoy quizás nos encontremos en este pedazo de tierra,  
mañana quizás nos encontremos en el fin del mundo.*

*Ya sea en el cielo o en la tierra, ya sea entre las estrellas o  
en un pequeño grano de arena,*

*ya sea en el frío del invierno o en el calor del verano, ya  
sea en las hojas verdes o en las flores rojas,*

# *los Infinitos Significados*

*ya sea en los primeros rayos del sol o en el rojo brillo del atardecer,*

*ya sea en el flujo o reflujo de las mareas, ya sea en el constante cambio de las cosas.*

*Si nosotros contempláramos cuidadosamente, calmáramos nuestra mente y consideráramos,*

*veríamos que este viaje al que llamamos vida, es una impermanente ilusión.*

*Hoy quizás nos encontremos en este pedazo de tierra, mañana quizás nos encontremos en el fin del mundo.*

*El Universo no tiene límites, pero la vida y la muerte ocurren en un instante.*

*Constantemente nuevas cosas surgen y cesan; esto no debe sorprendernos.*

*Esto no debe sorprendernos.*

## Capítulo sobre las Virtudes

*Estos Bodhisattvas compasivos son todos grandes santos de Dharmakaya.*

*Con mentes meditativas y calmas, se encuentran siempre en estado Samadhi.*

*Los Bodhisattvas son pacíficos, contentos, y libres de deseo.*

*Ningún delirio o pensamientos distorsionados pueden afectarlos.*

*Con mentes tranquilas y claras, sus votos son tan vastos como el universo.*

*Los Bodhisattvas permanecen inquebrantables por incontables kalpas\*.*

*Infinitas Dharma-puertas aparecen delante de ellos.*

*Ellos adquieren gran sabiduría y entienden completamente todo Dharma.*

*Ellos pueden comprender y distinguir la naturaleza y la apariencia de la realidad; existente o no existente, largo o corto, es muy claro y evidente para ellos.*

*Con el poder sin obstáculos de la elocuencia, constantemente giran la rueda del Dharma.*

*Primero dejaron gotas de rocío para sumergir el polvo del deseo.*

*Descubriendo el viento de la liberación, eliminan las aflicciones ardientes del mundo.*

*La frescura del Dharma cae como lluvia sobre la ignorancia.*

*Vierten la corriente del Gran Vehículo para nutrir a todos los seres vivientes.*

*Ellos esparcen la semilla de la bondad sobre los campos de mérito y virtud.*

*Ellos inspiran a todos para desarrollar la Bodhicitta.*

*Con infinita compasión, alivian el sufrimiento de todos los seres vivientes.*

*Son amigos espirituales genuinos para todos los seres vivientes.*

*Son los grandes campos de bendiciones para todos los seres vivientes.*

*Son los maestros no llamados para todos los seres vivientes.*

*Son el refugio seguro, estable y gozoso para todos los seres vivientes.*

*Son la fuente de alivio, protección, y gran apoyo para todos los seres vivientes.*

*Son los grandes maestros guías para todos los seres vivientes en todas partes.*

*Sirven como si fueran ojos para los ciegos.*

*Se convierten aquellos que están confundidos, en el caos y en el pánico, hacia la Atención Correcta.*

*Como Grandes Reyes de la Medicina, pueden discernir las formas diferentes de las enfermedades, conocen muy bien las propiedades de la medicina, y administrarlas de acuerdo a las enfermedades.*

*Como grandes maestros Barqueros, ellos llevan a todos los seres vivientes a través del río de la existencia cíclica a la costa del Nirvana.*

*Como Grandes Reyes de la Medicina, pueden discernir las formas diferentes de las enfermedades, conocen muy bien las propiedades de la medicina, y administrarlas de acuerdo a las enfermedades.*

*Como grandes maestros Barqueros, ellos llevan a todos los seres vivientes a través del río de la existencia cíclica a la costa del Nirvana.*

*Pueden renunciar todo lo que es difícil de renunciar, tal como la riqueza, el cónyuge, los hijos, y el reino.*

*Nunca envidian nada, interno o externo, su cabeza, sus ojos, su médula ósea y su cerebro son dados a otros.*

*Ellos mantienen los preceptos puros de todos los Budas.*

*Aunque les cueste la vida, jamás causan daño.*

*Aunque se los insulte con palabras o amenacen con armas, nunca se enojan.*

*Por muchos kalpas\*, a pesar de que sus cuerpos están gastados, nunca se cansan ni se relajan.*

*Día y noche, enfocan su mente y permanecen en estado de meditación.*

*Estudian todos los caminos del Dharma, su sabiduría penetra profundamente en las capacidades de todos los seres sintientes.*

*En el estado de Tathagata, permanecen firmes e inquebrantables.*

*Atienden al poder de sus votos y purifican extensamente las tierras de Buda.*

\*Kalpas es una palabra sánscrita que significa un tiempo muy largo, eones



22/2/2017 Vista aérea de la inundación en San José. (Foto por Tai Tran)

# Inundación en las Américas

Por Chiung-Huei Liu

Hice una búsqueda en el Internet y desde el principio de este año hasta ahora, solamente 5 de los 23 países en las Américas, excluyendo el Caribe, no fueron afectados por las lluvias y sus secuelas. Mi primera misión de alivio de desastres internacionales de Tzu Chi fue en marzo del 2002 después de un terremoto en El Salvador. Desde entonces he participado en otras misiones internacionales, ya sean médicas o de entregas de suministros. Siento que he participado en bastantes desastres relacionados con la lluvia este año. En California-EE.UU., tras 4 años de sequía, parte de la ciudad de San Jose se quedó inundada. A fines de marzo estuve en Lower Lakes, California porque el lago se desbordó e inundó un parque de casa móviles en su periferia. Y a final de abril estuve en Portoviejo, Ecuador. Cuando uno participa en estas misiones, uno forma vínculos con las personas que se encuentra aunque fuera por corto tiempo y siempre vuelvo con el corazón un poco desgarrado por no haber podido hacer más. En las páginas siguientes leerán y verán el trabajo de Tzu Chi en estas partes del mundo.



22/2/2017 Autos flotando en agua... quien hubiera imaginado que esto pasaría en San Jose. (Foto por Andy Chiang)

## Inundación en San Jose-California

El Silicon Valley en California que incluye las ciudades de San Jose, Santa Clara, Sunnyvale, Cupertino, Mountain View, es la segunda zona más rica de los EE.UU.. Quien hubiera esperado que tras tantas jornadas de lluvia durante este invierno, el 21 de febrero del 2017, en las zonas más bajas del centro de San Jose, el agua empezó a entrar a las casas alrededor de las 8 de la mañana y 45 minutos después, estas zonas tenían que ser evacuadas. Los autos sumergían en el agua y flotaban por las calles. La Cruz Roja tuvo que venir con botes para rescatar a las personas de sus hogares.

Araíz de esta inundación, 14.000 personas quedaron sin hogar. Después del desastre de Katrina en 2006, Tzu Chi se convirtió en un socio de la Cruz Roja en misiones de desastres. Un albergue temporal se asentó en una escuela y allí, los voluntarios de Tzu Chi iban y confortaban a los afectados todos los días. Mucha gente afectada era de origen vietnamita. Los voluntarios de Tzu Chi que podían hablar este idioma ayudaron muchísimo a los afectados. Días después del establecimiento del albergue temporal, se formó una oficina de ayuda en otro centro comunitario. Allí, muchas organizaciones



1/3/2017 El hermano Wayland quien habla vietnamita también venía casi todos los días para ayudar y consolar a los afectados. Lo hizo por más de 3 meses.(Foto por Karen Hsiang)



26/2/2017 El hermano Kevin quien habla vietnamita visitaba y confortaba a los damnificados todos los días por más de 3 meses continuos. (Foto por Kevin Truong)

gubernamentales y NGOs vinieron a ofrecer ayuda a los damnificados. Tzu Chi ayudaba a las personas que la Cruz Roja nos refería. Después de un formulario y evaluación, estas personas recibieron tarjetas de débito. Casi todas estas personas eran de bajos ingresos, vivían en casas de sección A del gobierno. Sus departamentos se llenaron de lodo y

perdieron todo. Los que vivían en el segundo piso tuvieron más suerte. También habían personas sin hogar que vivían en las orillas del arroyo que debido a las lluvias se desbordó. Aún así, estas personas sin hogar son gente simple y solo pedían una carpeta de campamento.

Los voluntarios hermanos Wayland and Kevin quienes hablan vietnamita dieron sus cien por ciento. Acompañaron a los damnificados por más de 3 meses, aún cuando los afectados se alojaron en un hotel, ambos continuaron visitándolos allí para indagar sobre su bienestar y darles apoyo. También organizamos una ceremonia de oración interreligiosa y cena para mostrar a los damnificados que hay gente que se preocupan por ellos y les quieren traer calidez y esperanza. Al final de 42 días, Tzu Chi proveyó a los necesitados:



días de operación (albergue y centro comunitario): **23**



electrodomésticos  
pequeños: **144**



frazadas de Tzu Chi: **291**



número de veces-voluntarios: **355**



solicitudes recibidos: **656**



cantidad de tarjetas de  
débito entregados: **587**



número de beneficiarios: **1.750**



suma total distribuído:  
**US \$ 145.000**

## Inundación en Ecuador

**A**menos de un año del terremoto en la provincia de Manabí esta zona fue nuevamente azotada por otro desastre, inundaciones. Eso que apenas un mes y medio atrás, voluntarios de varios países se reunieron en Canoa para celebrar el comienzo de la construcción de la iglesia de ella. Se desplegó el programa de Cash for Relief o pago en efectivo por limpiar la casa propia de uno y del vecino de nuevo, como lo hicimos en Manta y Canoa el año pasado. Se ofreció este programa en los pueblos de Pisloy y Santa Ana en la provincia de Manabí.

**17.872** personas participaron en el programa de "Efectivo por Alivio" por un total de

**US\$ 268.080**

Además **2.100 familias**

recibieron ayuda monetaria >

**US\$ 900.000**



*Datos estadísticos del 20/7/2017*

Estimados señores de la Fundación Tzu Chi y Maestra Cheng Yen:

Muy atentamente quiero agradecerles de todo corazón el donativo que hicieron para mi comunidad Pisloy, ya que nos ha traído mucha alegría y esperanza de volver a empezar con manos amigas y solidarias. Mi comunidad después de haber sido afectada por el terremoto del fatídico 16 de abril del 2016 y a 5 días de cumplir un año de la tragedia nos vuelve a llegar algo que desbastó a los morados (la inundación), donde muchas personas perdieron lo poco que tenían y quedando nuestro sector sumergido en lodo, palizada, basura y malos olores producto de aquella tragedia. Quizás no fue la mejor manera de unir a nuestra comunidad con la tragedia pero con ayuda de ustedes se logró, cuando llega la Fundación a nuestra comunidad y se percata que necesitábamos ayuda, ellos no pensaron dos veces y empezó la ayuda con la limpieza de muchas casas que aún se encontraba en pésimas condiciones pero la ayuda no solo fue esa también nos apoyaron económicamente para motivar el trabajo en grupo. Pisloy le agradece de todo corazón y sobre todo nos llevamos la mejor lección de vida "para ayudar no se mide ni tiempo, horario peor recursos" la ayuda se hace de corazón a corazón como ustedes lo han demostrado mediante el proyecto de "pariente ayuda a pariente, vecino ayuda a vecino". Queda un lazo de amistad eterno entre la Fundación Tzu Chi y Pisloy, realmente las palabras quedan corta para demostrar nuestra gratitud y el compromiso mantener la comunidad limpia y unida. Ustedes ya forma parte de la familia Pisloy. ¡Gracias Fundación Tzu Chi! ¡Gracias Maestra Cheng Yen!

*Claribel Saltos Solorzano*

presidenta del cantón Pisloy



A continuación, voluntarios y beneficiarios ofrecen testimonios sobre sus experiencias:

## **Por Dra. Molly Meza de Paraguay**

...El primer día llegamos a un estadio lleno de gente, éramos un grano de esperanza porque iban a poder llevar comida ese día a sus hogares donde la familias habían perdido todo lo que tenían. Era muy impresionante ver como habían perdido todo y la cantidad de barro que se había quedado. Ese barro que impedía seguir viviendo ahí y nuestra ayuda que representaba un grito de esperanza para poder comenzar de nuevo.

Me llegó tanto al corazón como los pobladores nos recibieron, cantando y rezando por un lugar y un vivir; colmó mi corazón de amor y felicidad. En mi país, Paraguay, suele haber inundaciones; la gente pierde también sus cosas pero no hay ese barro que lleva y destruye como ocurrió en Ecuador. Recuerdo decir a mi hermana Lia que parece de película cuando uno ve que el agua lleva aún las plantaciones. Me quedé muy impactada, había muchas plantaciones de cacao y todo perdido, todo lo que era el ingreso de una familia. Y ahí llegó el Gran Amor de la Maestra, llevando esperanza, un grano de arena para poder salir adelante de nuevo.

Otro día una familia joven se acerca y me pregunta si les puedo ayudar ya que su único hijo tiene parálisis cerebral y se está quedando ciego. En ese momento mi corazón resquebrajó porque como le digo a la

madre con sus ojos llenos de lágrima que lo que su hijo tiene no tiene cura y lo único que quiere es una esperanza para su hijo. En ese instante pensé en la Gran Maestra, le pedí que me dé fuerza para apoyar a esta madre.

Esa noche muy preocupada busqué más información sobre





la enfermedad del niño y ver que ayuda podríamos brindar. Me quedé más afligida al ver que casi nada se podría hacer para revertir la enfermedad pero sí tratar de mejorar la calidad de su vida. Gracias a Tzu Chi se pudo dar una ayuda monetaria que mejorará la calidad de vida del niño.

Finalmente el sol empezó a brillar y pudimos sonreir de nuevo. Portoviejo (Manabí) Ecuador, llegó a lo más profundo de mi corazón. Feliz de pertenecer a la gran familia de Tzu Chi por una experiencia inolvidable. Gracias a todos los hermanos de Tzu Chi que nos recibieron y trajeron con tanto cariño que ni el idioma fue impedimento para que pudieramos comunicarnos y llevar el Gran Amor a los necesitados.

## *Por Marta Delgado de Paraguay*



3/5/2017 – Ceremonia del baño de Buda en la iglesia de Santa Ana. Las hermanas Lía y Marta de Paraguay, el hermano Holden de EE.UU (en camisa gris) y el hermano Roberto de Argentina ayudan a las personas discapacitadas para que ellos también reciban las bendiciones.  
(Foto por Alfa Cheng)

...Es un lugar donde vimos de todos, familias muy carenciadas, vejez abandonada y en nuestra corta estadía nos tocó ver muchos niños/as con problemas de tumores: paraplefias infantiles e insuficiencias encelofáticas.

La bendición del baño de Buda en la iglesia de Santa Ana fue extraordinario, la unión de dos creencias, la católica por un lado y el budismo por otro lado. Solo se pudo sentir un gran amor, unidos por la fe; más de 1.400 personas unieron sus corazones por la fe, la esperanza, y la sinceridad.

## ***Por Holden Lin de EE.UU., uno de los más jóvenes voluntarios de esta misión***

**N**os juntamos como nubes desde ocho países diferentes. Voluntarios de Tzu Chi de Argentina, Brasil, Canadá, la República Dominicana, Ecuador, Guatemala, Paraguay, y los EE.UU. se reunieron con una misión en mente: traerles esperanza a las comunidades que se vieron afectadas por las inundaciones. Ser parte de algo tan enorme e inspirador fue realmente una experiencia de humildad. Hicimos algo asombroso aquí, contra viento y marea, y me siento afortunado de poder tener la oportunidad de participar en la misión de alivio de desastres internacionales de Tzu Chi. Era un sueño pequeño que había guardado en mi corazón desde la primera vez que oí a los voluntarios mayores de edad compartir sus experiencias





hace nueve años atrás cuando participé en mi primer campamento de Tzu Ching (nombre dado a los estudiantes universitarios) en Hualien. Cuando hablaron de sus experiencias en Myanmar, escuché con atención y admiración. Fue en ese momento en que juré viajar algún día viajar a otro país e irme sabiendo que contribuí a mejorar lo.

El programa “efectivo por alivio” de Tzu Chi ayudó a muchas personas necesitadas. No solamente empoderamos a los residentes de Santa Ana y Pisloy a ayudar a la limpiar sus comunidades, sino también creamos trabajos temporarios y estimulamos su economía. Quince dólares no parece ser mucho para nosotros, pero para los residentes de estas ciudades provinciales es equivalente a dos días de comida para sus familias, materiales escolares, pañales, y otras productos esenciales. Les mostramos a estas víctimas que habían personas en todos los rincones del mundo que los tenían en sus pensamientos y oraciones, y que había una Maestra Cheng Yen en Taiwán



que estaba preocupada por su bienestar. Por varios días, los acompañamos. Bailamos y cantamos, rezamos por el mundo, y fortalecimos sus espíritus. Les dimos esperanza cuando se hacía difícil de encontrarla. Les enseñamos que era posible trabajar juntos, hombro a hombro, todos unidos con un corazón. Juntos ellos superaron sobre su desesperación en solidaridad. Nuestra alegría, sudor, y lágrimas no serán olvidados fácilmente.

Cuando tocas un corazón, el tuyo también se ilumina. Estoy muy agradecido de haber participado en este viaje increíble. Me gustaría agradecer sinceramente a la Maestra Cheng Yen por crear esta organización de la cual soy un orgulloso miembro. Agradezco particularmente a quienes me han alentado, presentado con oportunidades y compartido su sabiduría conmigo cuando tenía dudas. Han instilado un sentido fuerte de resolución y una nueva confianza en mí. Esto significa mucho para mí. Sinceramente aprecio cada afinidad y les mantendré en mi corazón. Reconozco mi privilegio y tengo en cuenta mis bendiciones cada día. Continuaré con más esfuerzo en mi misión para aliviar el sufrimiento en este mundo.



Te fe y sé honesto de corazón, estas son las  
esencias de la cultivación spiritual.

- Aforismo de Jing Si por la Maestra Cheng Yen -





### **Por Claudio Bermúdez, padre de la iglesia de Santa Ana**

Para mi esta jornada ha sido una jornada bastante enriquecedora, sobre todo he visto compartir una fe totalmente distinta a la mia, sencilla pero bien profunda (la ceremonia).

Habia momentos en la oración,  
habia personas... entraron en este espacio, de este encuentro, el silencio.  
El agua, el signo de la purificación,  
hacer una reverencia a alguien que tú  
te ha enseñado a hacer mejor  
...personalmente, me ha gustado mucho  
he visto en estas personas unas experiencias profundas de fe  
muy sencilla y muy hermosa (la ceremonia).

### **Por Lina, beneficiaria**

...Hermosa porque una de las chicas me ayudó a tener la bebé para que ella  
Tambien...puso su manito en el agua  
Senti asi, algo lindo  
Saber que ella también lo recibió, fue parte de esta ceremonia  
Todos ustedes se han portado super chevere  
Ustedes, a todos nos hicieron cambiar de pensamiento  
Habia muchas personas que eran egoistas  
Y se notan diferentes  
Y dejan una buena enseñanza  
Hay que agradecerles por eso  
...nunca hemos recibido una ayuda asi

### **Por Estrella Arquiaga, beneficiaria**

...Dia más feliz que he encontrado, he llorado, yo les doy muchisimas gracias  
a todos. Primera vez que ha habido esto, esto nunca ha habido aqui...



# Por qué sigo ad

Por Jenyffer Ruiz

**M**e fui a vivir a los Estados Unidos a los 15 años. Durante los 24 años que viví en Nueva York solía regresar a Ecuador durante los veranos. Fueron en estas visitas donde mis deseos de volver a mi país natal y ayudar a la gente crecieron. Al ver a tantos niños pidiendo limonada en las calles, esperando que alguien les regale un plato de comida me hizo preguntar ¿por qué no era yo la que estaba en esa situación? ¿Por qué esos niños tenían esa suerte y yo no? Desconocía las respuestas pero sabía que era mi responsabilidad hacer algo al respecto ya que yo tenía la buena fortuna de tener lo básico y mucho más.



# adelante

Ecuador. Para entonces había trabajado en el departamento de educación de la ciudad de Nueva York por 11 años y ví cómo mis compañeros esperaban la jubilación para hacer las cosas que siempre soñaron. Sin embargo al jubilarse varios de ellos se encontraron con problemas de salud como cáncer. Me dí cuenta que sólo existe el ahora y que mi prioridad en el ahora era hacer mi sueño realidad, por eso decidí seguir adelante.

Llegué a Manta, Ecuador en agosto del 2015 con un sueño que no sabía cómo poner en acción. Ocho meses después un terremoto de magnitud 7.8 golpeó la costa del Ecuador dejando a muchos sin padres, madres, hijos,

Mi plan de regresar a Ecuador se formó de a poco. Tenía muchos sueños como el de abrir un lugar donde niños sin hogar pudieran vivir y al mismo tiempo educarse y obtener una profesión. Sabía que mis planes eran muy ambiciosos pero cada vez que miraba en la televisión o leía sobre alguna persona en algún lugar del mundo que hizo de lo imposible su realidad sabía que debía seguir adelante. Me recordaba que soñar no costaba nada.

El primer paso que tomé fue obtener mi maestría en patología del habla. Y después me saqué otra maestría, en educación con la idea de que este título me ayudaría abrir la escuela de mis sueños más adelante en Ecuador.

En 2015 después de mucho análisis y meditación sobre el tema decidí que era tiempo de regresar a

hermanos, o amigos. El terremoto me dejó asustada pero muy agradecida de que mis seres queridos estaban bien y una vez más estaba claro que no había tiempo que perder porque la vida es efímera. Dos semanas después del terremoto conocí a los voluntarios de Tzu Chi y empecé ayudándolos como intérprete. Al principio sólo traducía palabra por palabra pero poco a poco fui entendiendo la motivación y los deseos de la Maestra Cheng Yen. Me dí cuenta que esta era la oportunidad por la cual yo regresé a Ecuador. Siempre tuve el deseo de ayudar a mi gente y la fundación Tzu Chi me estaba ofreciendo esa oportunidad. Supe inmediatamente que no podía desperdiciar esta ocasión tan preciada y que todo lo que había pasado en mi vida me había conducido a este momento. El camino no había sido recto pero sin ninguna duda había llegado al destino correcto. La fundación había caído del cielo: me ofrecía una oportunidad que no podía rechazar, ¡mis sueños finalmente se hacían realidad! Por eso seguí adelante.

En los 50 días que pasé con los voluntarios durante la ayuda por el terremoto formé lazos de amistad con Martín Kuo, quien se convirtió en mi mentor. Martín y yo seguramente tenemos lazos desde hace varias vidas. Nuestra afinidad fue casi inmediata. Aunque somos de diferentes culturas somos hermanos en las enseñanzas del Buda. Martín me ha ayudado especialmente en los momentos más difíciles, en los momentos en que parecía más fácil dejarlo todo y no continuar. Martín me ha recordado que solo tenemos este día y que si damos lo mejor de nosotros este día es suficiente, del mañana nos preocupamos mañana. Es por esto que yo sigo adelante.





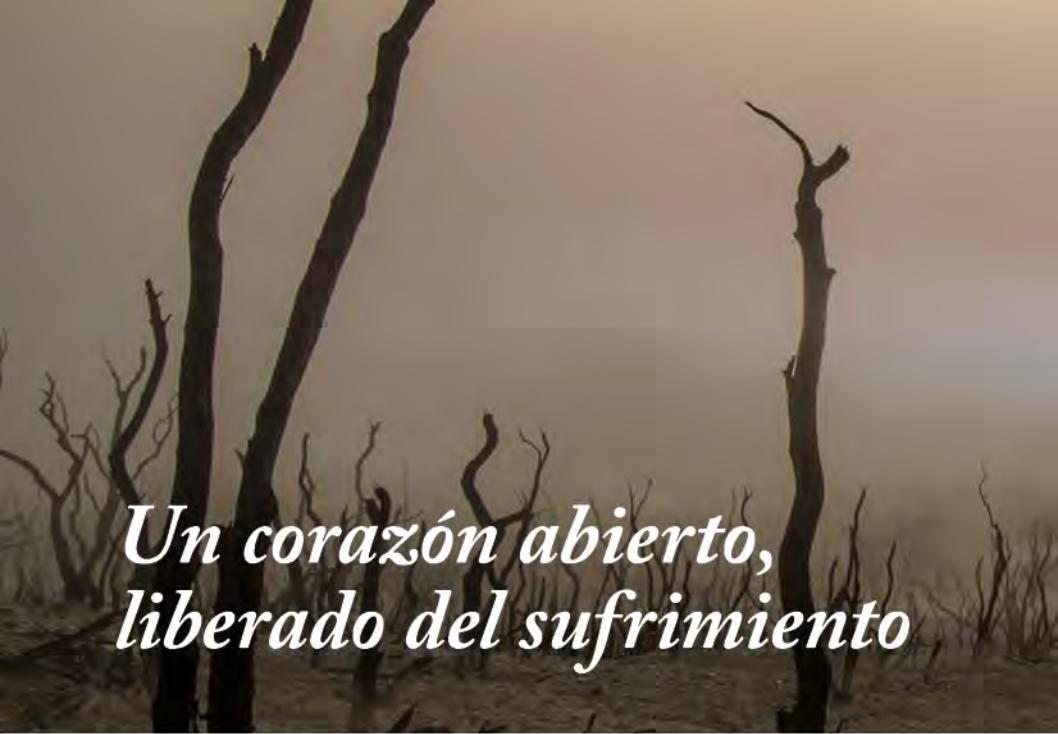
El ser voluntaria de Tzu Chi me ha traído muchas experiencias nuevas para las cuales no siempre estuve preparada. Algunas experiencias como la fama son divertidas. Otras experiencias como el de ser parte de una comunidad que trabaja por el amor, la compasión, la bondad y todo lo positivo de la vida y lo hace con sinceridad es increíblemente gratificante. En el mundo hay demasiada ignorancia la cual fomenta el odio, la destrucción del planeta, la guerra, la codicia, la envidia, etc. El mundo necesita un ejército de amor que luche por la compasión y sabiduría. Los voluntarios de Tzu Chi son este ejército que lucha sin descanso por purificar las mentes de los hombres y mujeres del mundo. Yo quiero ser un soldado de este ejército y pelear al odio con amor y bondad. Es por esto que prometí a la Maestra Cheng Yen hacer de Ecuador el país número 55 del mundo Tzu Chi. Es por esto que yo tomé a la Maestra Cheng Yen como mi Maestra espiritual. Es por esto que yo sigo adelante.



El Dharma es muy sencillo, si eliminas la avaricia, la malicia y la ignorancia, descubrirás tu propia verdadera naturaleza.

- Aforismo de Jing Si por la Maestra Cheng Yen -





# *Un corazón abierto, liberado del sufrimiento*

Por la Maestra de Dharma Cheng Yen | Traducido por Emma Ong

**E**n el camino de la práctica budista, nuestra meta final es alcanzar la Budeidad. Pero el Buda nos dice que es necesario viajar por el Camino del Bodhisattva antes de llegar a ser un Buda. Si no caminamos por el Camino del Bodhisattva, nuestros corazones siempre permanecerán muy diferentes del corazón de un Buda. Por lo tanto, es importante aprender a servir como un Bodhisattva.

A medida que nos disponemos a practicar el Camino del Bodhisattva, nuestra mente necesita antes que todo enfocarse en la misión de aliviar el sufrimiento de otros. Tal mentalidad y orientación interna es sumamente importante.

Los seres vivientes sienten muchas variedades de sufrimiento. Hay sufrimiento debido a condiciones externas, como el sufrimiento que acompaña a la pobreza, los desastres o las enfermedades. Pero también existe el sufrimiento psicológico, que surge como respuesta a lo que vemos, escuchamos o sentimos en nuestra vida cotidiana. Todo esto nos puede causar sufrimiento.



Pero mientras tratamos de aliviar el sufrimiento de otros, ¿no sentimos el mismo sufrimiento? Si todavía no hemos aprendido a superar nuestro propio sufrimiento, ¿cómo podemos ayudar a otros a hacer lo mismo?

En nuestras vidas, a menudo no podemos hacer mucho para cambiar las condiciones que causan nuestro sufrimiento. Entonces, ¿cómo podemos liberarnos del sufrimiento? La clave yace en los procesos internos que nos permiten superar nuestro sufrimiento. Se requiere una transformación de perspectiva, mentalidad, o corazón. De hecho, esto es el corazón de cultivación, crecimiento y despertar espiritual.

Por ejemplo, muchas veces, no podemos cambiar las condiciones de nuestra vida. Es posible que las personas alrededor de nosotros tengan hábitos o personalidades que crean problemas o nos causan dolor y dificultades. No podemos escapar de los asuntos que ocurren en la vida diaria. Pero en muchos casos, la razón por la cual estas personas y problemas nos molestan es debido a nuestra personalidad y nuestras maneras de ver o pensar. Todos tenemos un Buda innato, y esta verdadera naturaleza es

de gran compasión, amor, y ternura. Pero con el paso del tiempo, hemos desarrollado una personalidad o un ego que es muy deliberado y obstinado. Es por eso que nos molestan ciertas cosas o reaccionamos de la manera en que lo hacemos. De hecho, con nuestra personalidad ya más inflexible, causamos daño a otros y a nosotros mismos. La solución es domar a esta personalidad deliberada y gradualmente entrar en contacto con nuestra verdadera naturaleza, nuestro Buda innato. Haya entender que debemos practicar de esta manera, comenzar a interpretar nuestro ambiente como oportunidades para practicar nuestro crecimiento espiritual. Entonces, un sentido de gratitud llenará nuestros corazones y abordaremos todo de una manera completamente diferente.

A medida que vayamos superando nuestra personalidad deliberada y entremos en contacto con nuestro Buda innato lleno de amor, ternura, y compasión, llegaremos a ser más capaces de ayudar a otros. Al ser más abiertos, otros descubrirán que somos más agradables y estarán más dispuestos a escuchar con sus corazones las palabras que decimos. Es por eso que es importante domar nuestros sentimientos deliberados antes de ayudar a abrir los corazones y desatar las aflicciones y los nudos internos de otros. En este espíritu, el Buda también era llamado "el Domador."

Por lo tanto, para aliviar al sufrimiento de otros, necesitamos aliviar primero nuestro sufrimiento, domando nuestra parte obstinada que causa nuestro sufrimiento. Este es un aspecto imprescindible del viaje en el Camino del Bodhisattva. Al entender y practicar esta idea, aceptaremos todo como una oportunidad para nuestro entrenamiento espiritual. 

**El primer paso para aprender budismo es disminuir  
nuestros deseos y estar satisfechos con lo que  
tenemos; de esta manera, con nuestras mentes en  
calma, empezaremos a ganar sabiduría**

- Aforismo de Jing Si por la Maestra Cheng Yen -





15/6/2017 – Día 12 de la brigada Tzu Chi #66 en Haití: 2.240 familias recibieron ayuda y 4.480 bolsas de arroz entregadas. Además se repartieron 1.970 pares de zapatos.  
(Foto por la Fundación Tzu Chi)



20/5/2017 – EE.UU, entrega de tarjeta de débito a una víctima en St. Louis, zona más afectada por la inundación del río Mississippi que afectó a 6 estados.  
(Foto por Ching-Hua Yen)



27/5/2017 – Honduras, brigada médica en el Instituto Técnico Nueva Suyapa en la Colonia Nueva Suyapa. Más de 800 pacientes recibieron atención médica. En esta foto, el Dr. Keh examina a este niño discapacitado. (Foto por Nuvia Martínez)



25/6/2017 – EE.UU., la oficina de Modesto en el valle central de California cumple 20 años. (Foto por Jonathan Chiang)



18/06/2017 Inauguracion de Escuela Tzu Chi en Comunidad Mariscal Lopez CDE Paraguay  
(Foto Chen Y-Tzy)



18/6/2017 – Paraguay, inauguración de la Escuela Tzu Chi en la colonia Madrascal López de Ciudad del Este. (Foto por Y-Tzy Chen)





# DIRECTORIO DE TZU CHI EN LAS AMÉRICAS

**ARGENTINA****Buenos Aires**

Tel: 54-11-49881634  
tzuchiarg@gmail.com  
Colpayo 458, Cap. Fed.,  
Buenos Aires, Argentina

**BOLIVIA****Santa Cruz**

Tel: 591-3-3432284  
mamisanho@hotmail.com  
Av. Cristobal De  
Mendoza No.1265  
Santa Cruz, Bolivia

**BRASIL****São Paulo**

Tel: 55-11-55394091  
Rua Correia Dias, 516  
Paraíso, São Paulo, SP,  
Brasil, CEP 04104-001

**Rio De Janeiro**

Tel: +55 (21) 25739005  
tzuchirio@bol.com.br  
Rua Gerson Ferreira  
160 Ramos  
Rio de Janeiro, Brasil

**CANADÁ****Vancouver**

Tel: 1-604-2667699  
[www.tzuchi.ca](http://www.tzuchi.ca)  
8850 Osler Street  
Vancouver, BC V6P 4G2

(Además hay oficinas en Toronto, Ottawa, Montreal, Calgary y Edmonton. Por favor visite a [www.tzuchi.ca/contact-us](http://www.tzuchi.ca/contact-us))

**CHILE****Santiago**

Tel: 56-2-22114704  
tzuchichile@groups.live.com  
Hermanos Cabot  
6740 Dpto171,  
Santiago, Chile

**Chillán**

Tel: 56-42-221788  
taiwanltda@yahoo.com.tw  
5 DE Abril 535  
Chillán, Chile

**COSTA RICA****San Jose**

Tel: 506-88-289801  
dianacr@kimo.com  
Apdo. 655-2150  
Moravia, San Jose,  
Costa Rica

**EL SALVADOR****San Salvador**

Tel: 503-7-7293905

**ESTADOS UNIDOS**

(Hay oficinas, escuelas,  
clínicas y librerías en  
28 estados. Por favor  
visite a [www.tzuchi.  
us/offices/](http://www.tzuchi.us/offices/))

**Región Oeste**

Tel: 1-909-447-7799  
1100 S. Valley Center Ave.  
San Dimas, CA 91773

**Región Noroeste**

Tel: 1-408-457-6969  
2355 Oakland Road  
San Jose, CA 95131

**Región Noreste**

Tel: 1-718-888-0866  
137-77 Northern Blvd.  
Flushing, NY 11354

**Región del Medio-  
Atlántico**

Tel: 1-973-857-8666  
150 Commerce Road  
Cedar Grove, NJ 07009

**Región del  
Washington DC**

Tel: 1-703-707-8606  
1516 Moorings Dr.  
Reston, VA 20190

**Región Sur**

Tel: 1-713-270-9988  
6200 Corporate Dr.  
Houston, TX 77036

**Región Central**

Tel: 1-972-680-8869  
534 W. Belt Line Rd.  
Richardson, TX 75080

**Región del Medio-  
Oeste**

Tel: 1-630-963-6601  
1430 Plainfield Rd.  
Darien, IL 60561

**Región de las Islas del  
Pacífico**

Tel: 1-808-737-8885  
1238 Wilhelmina Rise  
Honolulu, HI 96816

**Clinicas Médicas De  
Tzu Chi**

Tel: 1-626-636-8700  
1008 S. Garfield Ave.  
Alhambra, CA 91801

**GUATEMALA****Cd. de Guatemala**

Tel: 502-2-2327648  
fchinstar yahoo.com.tw  
16 Calle, 6-18, Zona 1  
Cd. de Guatemala,  
Guatemala

**HONDURAS**

jabcc@hotmail.com

**MÉXICO**

albertojacoin@hotmail.com

**PARAGUAY****Asunción**

Tel: 595-21-333818  
4686 Guanes, C/Dr.  
Nestor Esculies y Felix Bogado  
Barrio Lambare,  
Asuncion, Paraguay

**Ciudad del Este**

Tel: 595-61-512506  
Edificio Globo No.17  
C.D.E., Paraguay

**REPÚBLICA  
DOMINICANA****Santo Domingo**

Tel: 1-809-5300972  
Av. Romulo  
Betancourt No. 952  
Plaza J.M. Mirador  
Norte, Santo  
Domingo, Rep. Dom.

**ST. MAARTEN**

Tel: 1-721-5863019  
sxm\_tzuchi2005@yahoo.com  
#18 LB Scott Rd. Cul  
De Sac St. Maarten,  
W.I., Netherlands

# QUIERO SER UN VOLUNTARIO, ¡QUIERO MARCAR UNA DIFERENCIA EN LAS VIDAS DE LOS OTROS!

Nombre: \_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

¿Qué tipo de actividades de voluntariado le interesa? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Por favor, llame a su oficina **Tzu Chi** local.



# ¡QUIERO DONAR PARA MARCAR UNA DIFERENCIA!

Nombre: \_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Por favor, llame a su oficina **Tzu Chi** local.

Si prefiere hacer una donación con tarjetas de crédito en los EE.UU., por favor llame directamente a **1.888.9TZUCHI** (1.888.989.8244) o en la red, visite a nuestro sitio [www.tzuchi.us](http://www.tzuchi.us).

Lea esta edición en la red [issuu.com/tzuchiusa/stacks](http://issuu.com/tzuchiusa/stacks) y escríbanos al [journal@tzuchi.us](mailto:journal@tzuchi.us) para compartir sus historias de **Tzu Chi**.



## Una breve historia de

# TZU CHI

**A**ctualmente la Fundación está presente en 52 países, con más de 500 oficinas en el mundo. Tiene aproximadamente 10 millones de miembros y casi 2 millones de voluntarios, y 92 países han recibido la ayuda de Tzu Chi.

En Latinoamérica, Tzu Chi tiene oficinas en México, Guatemala, El Salvador, Honduras, República Dominicana, Haití, San Martín, Paraguay, Bolivia, Chile, Argentina y Brasil. En Estados Unidos, Tzu Chi está dividido en nueve regiones y cuenta con más de 80 localidades por todo el país.

Durante tiempos de desastres, Tzu Chi ha proveído tarjetas de débito, comidas calientes, provisiones de emergencia, toldos, etc. directamente a los necesitados en catástrofes como los huracanes George y Mitch, el ataque de 9/11, el huracán Katrina, las inundaciones de Bolivia, los terremotos de Haití y Chile, el huracán Sandy, y mucho más.

En estos años recientes, la comunidad global ha aumentado su reconocimiento al trabajo caritativo de Tzu Chi. Por ende, Tzu Chi recibió un estatus consultivo especial del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en 2010 y honrado como un defensor del cambio de la Casa Blanca en 2013. La Maestra fue presentada con el premio FDR al Servicio Público Distinguido del Instituto de Roosevelt, nombrada como una de las 100 personas con más influencia por la revista TIME en 2011, y honrada con el Rotary International Award of Honor en 2014.





# Fundación Budista Tzu Chi

## 佛教慈濟基金會 美國總會



NonProfit Org.  
U.S. POSTAGE  
**P A I D**  
San Dimas, CA  
Permit No.36

El Sutra nos indica el Sendero que caminaremos. Sin embargo, si nos apagamos demasiados a sus palabras, podemos llegar a perdernos en la duda y olvidarnos de ponerlo en práctica. -- Dharma Cheng Yen --